

Касаткина О. В. Занятия по иностранному языку как способ формирования ценностно-смысловой сферы студентов. – Статья.

Аннотация. В статье анализируются ценности и ценностные ориентации человека как одни из наиболее важных объектов исследования философии, этики, социологии, психологии и педагогики, а также занятия по иностранному языку как способ формирования ценностно-смысловой сферы студентов.

Ключевые слова: иностранный язык, ценностно-смысловая сфера.

Kasatkina O.V. The classes in a foreign language as a form of value-sense sphere of the students. – Article.

Summary. This paper examines the value and values of man as one of the most important objects of study philosophy, ethics, sociology, psychology, pedagogy and foreign language classes as a form of value-sense sphere of the students.

Key words: a foreign language, value-sense sphere.

УДК 378.147:811.111:028.02:34

Ярмолвич О. И., Любимова С.И., Иванова Т. В.

(Одесса)

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ НА СТАРШИХ КУРСАХ

Аннотация. Статья представляет собой типологизацию методов обучения технике чтения юридических текстов на английском языке на старших курсах с целью поиска оптимальных путей формирования данного умения. В статье приводится обзор методов обучения, дается их классификация, рассматривается специфика юридических текстов, а так же даются примеры практических заданий, которые могут начать новый этап в методике обучению чтению юридических текстов на продвинутом уровне.

Ключевые слова: рецептивный вид деятельности, юридический текст, предтекстовые задания, просмотровое чтение, комплекс упражнений.

Объект исследования: процесс обучения чтению юридических текстов на английском языке учащихся старших курсов.

Цель исследования: разработка системы обучения учащихся чтению на английском языке и преодоления трудностей, возникающих при чтении юридических текстов.

Предметом исследования: методика обучения чтению на старшем этапе обучения в университете.

Актуальность темы исследования заключается в том, что формирование навыков чтения является одной из самых сложных задач при обучении студентов старших курсов.

Таким образом, мы выделяем следующие задачи:

1. Рассмотреть чтение, как вид рецептивной деятельности.
2. Выявить особенности юридических текстов.
3. Методические основы обучения чтению на продвинутых этапах.
4. Практическая часть (примеры упражнений по обучению чтению).

В процессе работы применялись теоретические методы исследования: описательный, включающий в себя наблюдения за поведением студентов на парах, обобщение материала.

Серьёзным и важным видом речевой деятельности является чтение. Чтение относится к рецептивным видам деятельности. Чтение является одним из важнейших видов коммуникативно-познавательной деятельности учащихся, которая направлена на извлечение информации из письменно фиксированного текста.

Многие исследователи отмечают, что именно благодаря чтению, в процессе которого происходит извлечение информации из текста, возможны передача и присвоение опыта, приобретенного человечеством в самых различных областях социальной, трудовой, и культурной деятельности. Е.И. Пассов говорит о том, что часть процесса чтения проходит на уровне подсознания (восприятие языковых знаков), а часть – на уровне актуального осознания (переработка содержательной информации). Особенности перцептивной и смысловой переработки информации в процессе чтения иноязычного текста. Процесс чтения, предполагающий сложные мыслительные операции (анализ, синтез, умозаключение), и результат его - извлечение информации - имеют огромное значение в коммуникативно-общественной деятельности людей. Эта форма письменного общения обеспечивает передачу опыта, накопленного человечеством в различных областях жизни, развивает интеллект, обостряет чувства, то есть обучает, развивает, воспитывает.

Практика преподавания профессионально ориентированного английского языка студентам старших курсов юридических факультетов, специализирующихся в изучении международного права и права зарубежных

стран показывает, что во время чтения аутентичных текстовых материалов студенты испытывают значительные трудности.

Это связано с тем, что, во-первых, на начальном этапе обучения иностранному языку на младших курсах студенты читают адаптированные тексты, а в дальнейшем им приходится иметь дело с трудными в смысловом и содержательном плане неадаптированными текстами. Переход от чтения адаптированных текстов к неадаптированным юридическим текстам является сложным, так как рецептивные лексические и грамматические навыки чтения, функционирующие при данных видах чтения - не идентичны.

Во-вторых, несовершенство навыков, а также недостаточный уровень развития умений в чтении неадаптированной юридической литературы заключаются еще и в том, что из-за отсутствия личного профессионального опыта студентам не хватает знаний о культуре, традициях, обычаях и правовых системах зарубежных стран.

В-третьих, анализ учебных пособий, предлагаемых к использованию на занятиях по иностранному языку в высших учебных заведениях, позволяет сделать вывод о том, учебные пособия не учитывают современные достижения методической науки, а также не в полной мере отражают реалии современной жизни как в нашей стране, так и в стране изучаемого языка. При этом при составлении учебных пособий для студентов юристов, изучающих английский язык, не всегда учитывается, что правовые системы англоязычных стран (США, Канада, Англия, Австралия и др) принадлежат к англо-саксонской (англо-американской) правовой системе (семье «общего права»), в то время как правовую систему Украины, как правило, относят к романо-германской правовой системе (семье «континентального права»). Это приводит к несовпадению содержания многих юридических терминов, понятий и определений. Данной проблеме уделяется большое внимание со стороны зарубежных ученых (Геральд Рене де Гроте, Рене Давид, Камилла Жоффре-Спинози, Джон Доунз).

Среди особенностей юридического языка, наиболее часто подвергающихся критике со стороны лингвистов, мы сделали следующие выводы:

- употребление юридических терминов, совпадающих со словами естественного языка: possession (владение, обладание), item (вещь, объект));
- “компактный стиль” (сложные номинальные группы, пассивные конструкции, запутанные синтаксические конструкции);
- употребление архаизмов;
- простые грамматические формы.

Перевод юридических текстов допускает широкое использование лексической и грамматической эквивалентности, поскольку типологические характеристики юридической речи являются общими для русского и английского языков.

Обучения чтению на продвинутых этапах предполагает знание некоторых методических особенностей. Изучающее чтение направлено на более полное и точное понимание основного содержания текста, с сохранением подробностей и деталей. Оно протекает в условиях концентрации внимания на всех основных аспектах содержания и обычно сопровождается его анализом, критической оценкой, обобщением. Объектом изучения при этом виде чтения является информация, содержащаяся в тексте, но не языковой материал. Изучающее чтение отличается большим количеством регрессий повторным перечитыванием частей текста, иногда с отчетливым произнесением текста путем анализа языковых форм, намеренным выделением наиболее важных тезисов и неоднократным проговариванием их вслух с целью лучшего запоминания содержания для последующего пересказа, обсуждения, использования в работе. Именно изучающее чтение учит бережному отношению к тексту. Для изучающего чтения выбирают тексты небольшие (1-1,5 страницы). С этой целью преподаватели используют юридические тексты общественно-политической тематики. Такие тексты содержат определенные трудности на лингвистическом и экстралингвистическом (информационном) уровнях. Тексты требуют словаря, а точное и полное их понимание контролируется переводом на русский язык. В аудитории в процессе чтения и перевода таких текстов обучаемые под руководством преподавателя осуществляют анализ различных трудностей лингвистических и информационных явлений.

Овладение технологией чтения осуществляется в результате выполнения предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий. Предтекстовые задания направлены на моделирование фоновых знаний, необходимых и достаточных для рецепции конкретного текста, на устранение смысловых и языковых трудностей его понимания и одновременно на формирование навыков и умений чтения, выработку стратегии понимания. В текстовых заданиях обучаемым предлагаются коммуникативные установки, в которых содержатся указания решения определенных познавательно-коммуникативных задач в процессе чтения. Кроме того, обучаемые выполняют ряд упражнений с текстом, обеспечивающих формирование соответствующих конкретному виду чтения навыков и умений. Послетекстовые задания предназначены для проверки понимания прочитанного, для контроля за степенью сформированности умений.

Просмотровое чтение есть ещё один вид учебного чтения. Просмотровое чтение предполагает получение общего представления о читаемом материале. Его целью является получение самого общего представления о теме и круге вопросов, рассматриваемых в тексте. Это беглое, выборочное чтение, чтение текста по блокам для более подробного ознакомления с его деталями и частями. Оно обычно имеет место при первичном ознакомлении с содержанием новой публикации с целью определить, есть ли в ней интересующая читателя информация, и на этой основе принять решение - читать ее или нет. Этот вид чтения требует от читающего довольно высокой квалификации как чтеца и владения значительным объемом языкового материала. Организуя работу с текстом для просмотрового чтения, необходимо прежде всего помнить о том, что просмотр предваряет ознакомление с текстом и его детальное изучающее чтение. Поэтому особенностями просмотрового чтения являются: 1.отсутствие установки на последующее использование полученной информации; 2.быстрый темп чтения; 3.выбор информации: извлечение из текста наиболее важной информации и пропуск остального несущественного.

Постараемся представить пример нашей работы при обучении чтению.

Практическая часть. Комплекс упражнений по обучению чтению старших курсов.

THE FOUNDATION OF BRITISH LAW: HABEAS CORPUS ACT "Let the Body Be Brought..."

«In Britain, the United States and many other English-speaking countries, the law of Habeas Corpus guarantees that nobody can be held in prison without trial.

Habeas Corpus became a law because of a wild party held in 1621 at the London home of a notoriously rowdy lady, Alice Robinson. When a constable appeared and asked her and her guests to quiet down, Mrs. Robinson allegedly swore at him so violently that he arrested her, and a local justice of the peace committed her to jail.

When she was finally brought to trial, Mrs. Robinson's story of her treatment in prison caused an outcry. She had been put on a punishment diet of bread and water, forced to sleep on the bare earth, stripped, and given 50 lashes. Such treatment was barbaric even by the harsh standards of the time; what made it worse was that Mrs. Robinson was pregnant».

Предтекстовые упражнения (работа над словами и грамматикой, использованные в тексте).

1. Найти, выписать и перевести предложения с определенными словами.
2. Найти пары: слово и его дефиниция.
3. Выписать и перевести предложения с определенной грамматической структурой: пассивным залогом, инфинитивом, косвенной речью и т.д.

4. Составить предложения с определенными словами, чтобы стало ясным их значение. Например, “write sentences with these words” ...

5. Перевести на английский слова и выражения, используя лексику текста.

Задания, связанные с контролем понимания текста.

1. Прочитайте текст, ответьте на поставленные вопросы.

2. Прочитайте текст и предложения под чертой. На листке бумаги с номерами предложений поставьте знак «+», если предложение соответствует содержанию текста, и знак «-» если не соответствует.

3. Согласиться или не согласиться с высказываниями в соответствии с содержанием

4. Пересказать текст, сокращая его и выбирая главное. Возможен пересказ по плану или по ключевым словам.

Выводы:

1. Обучение профессионально ориентированному чтению характеризуется необходимостью соблюдения как дидактических принципов (сознательности, поэтапности, доступности, посильности), так и методических принципов (концентрической повторяемости учебного материала и связности, индивидуального подхода, дифференцированности, коммуникативности, программирования процесса обучения, комплексной мотивации, учета родного языка, ориентации на родную лингвокультуру обучаемых).

2. Учитывая специфические особенности обучения чтению студентов юридической специальности, представляется необходимым строить процесс обучения с использованием таких частных методических принципов, как принцип семантико-правового толкования терминов и принцип двуплановости. Несоблюдение данных принципов ведет к нарушению и даже прекращению процесса обучения чтению.

3. При обучении чтению необходимо использовать максимальное количество аутентичных текстовых материалов. Методически аутентичные тексты следует применять еще на начальном этапе обучения, когда собственно аутентичные материалы недоступны. Необходимо также использовать аутентичные задания.

4. Основой обучения чтению служит текстовый материал, включающий в себя различные виды текстов, каждый из которых обладает профессиональной, коммуникативной и социокультурной ценностью.

5. Для отбора текстового материала нами предлагаются следующие критерии, построенные с учетом требований коммуникации максимального приближения материала к профилю будущей специальности, аутентичности, содержательной и информационной насыщенности, доступности и новизны,

содержательной законченности, дублирования, проблемности и разнообразия текстового материала.

7. Неотъемлемым компонентом эффективного овладения чтением как видом речевой деятельности являются навыки и умения, которые представляют собой способность применять социокультурный и профессиональный опыт, полученный в результате изучения иностранного языка, для достижения понимания и преодоления проблем, вызванных различием в правовых системах государств.

8. Разработанный комплекс упражнений строится в соответствии с тремя этапами обучения в основе деления которых лежит определение задач обучения, решаемых на каждом из них и включает в себя:

-задания, предваряющие чтение (подготовительные упражнения);

-задания, осуществляемые во время чтения (притекстовые и послетекстовые упражнения);

-задания, осуществляемые после работы над аутентичным текстовым материалом (контрольно-обучающие).

9. Профессионально ориентированное обучение чтению предполагает включение в технологию обучения серии профессионально ориентированных упражнений для формирования навыков и умений профессионально ориентированного чтения у студентов изучающих международное право и право зарубежных стран.

Литература

1.Ануфриева Л. П. Международное частное право. Общая часть / Л.П.Ануфриева. – Т 1. – М.: "БЕК", 2000. – 288 с.

2. Бим И. Л., Сафонова В. В. О преподавании ИЯ в условиях введения Федерального компонента государственного стандарта общего образования И.Л.Бим // ИЯШ 2004. – С.45-67.

3. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам Пособие для преподавателей и студентов / Б.В.Беляев. – Изд 2-е, переработ и доп. – М.: «Просвещение», 1965 - 227 с.

4.Вавилова М. Р. Обучение пониманию текста при чтении на иностранном языке во взрослой аудитории: Дисс на соиск уч степени канд. пед. наук: 13 00 02 / М.Р.Вавилова. – М, 1981 - 178 с.

5.Колесникова И. Л. Профессионально направленное обучение коммуникативному чтению на старших курсах: Дисс на соиск уч степени канд пед. наук. – Л., 1986 - 220 с.

6. Носонович Е. В. Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам / Е.В.Носонович // Иностранные языки в школе, 2000 – 124с.

Ярмолевич О. І., Любимова С.І., Іванова Т. В. Навчання читанню юридичних текстів студентів, що навчаються на старших курсах. - Стаття.

Анотація. Стаття представляє собою типологізацію методів навчання техніки читання юридичних текстів англійською мовою на старших курсах з метою пошуку оптимальних шляхів формування даного вміння. У статті наводиться огляд методів навчання, дається їх класифікація, розглядається специфіка юридичних текстів, а також надаються приклади практичних завдань, які можуть почати новий етап в методиці навчання читання юридичних текстів на просунутому рівні.

Ключові слова: рецептивний вид діяльності, юридичний текст, предтекстове завдання, просмотрове читання, комплекс вправ.

Yarmolovych O.I., Lyubimova S.I., Ivanova T.V. Learning senior students to read legal texts. – Article.

Summary. The article provides the analysis of methods reading skills teaching of legal texts at the senior courses to find the best ways of developing this skill. The article provides the overview of the methods, their classification, the specifics of legal text as well as providing examples of practical tasks which can launch a new phase in the methodology of teaching legal texts reading at the advanced level.

Keywords: receptive activity, legal text, viewing reading, a set of exercises, the process of reading, legal terms.

УДК: 378.147:811.111'36:167.33

Ярмолевич О.И., Алексеева Л.И., Катрич С.И.

(Одесса)

РОЛЬ ИНДУКТИВНОГО МЕТОДА В ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА ЭКОНОМИКИ И МЕНЕДЖМЕНТА

Аннотация. Статья посвящена использованию индуктивного метода на практических занятиях по обучению английскому языку. Представлен опыт поэтапного введения новых видовременных конструкций в учебную профессиональную речь студентов специализации “экономика предприятий”.

Ключевые слова: грамматика, обучение английскому языку, индуктивный метод, самостоятельно, видовременная конструкция, упражнение.